UVa

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43373 INTRODUCCION A LA TRADUCCION AUTOMATICA DE TEXTOS INGLESES

Grupo 1

Presentación

Posibilidades y perspectivas de los sistemas de traducción automática y de las herramientas informáticas de última generación.

Programa Básico

Conseguir que los estudiantes alcancen unos conocimientos teóricos y prácticos, a nivel introductorio, de los principales tipos de programas de traducción automática, así como de las herramientas informáticas de ayuda al traductor de última generación. Las TCI y los Estudios de Traducción y, más específicamente, los principales tipos de corpus electrónicos, programas de recuperación de la información y sistemas de traducción automática ("Enterprise", "PC-based" y "Web-based").

Objetivos

This course is a mid-level introduction to the field of "Machine Translation", i.e. the use of computers to translate (or help humans to translate) between natural languages. We will:

1. Review the history of the field and its place in computational linguistics.

2. Explore the main linguistic & practical problems in the field.

3. Examine both commercial systems and research efforts currently under way in the United States, Japan, and Europe.

4. Introduce students to the range of language and translation resources available electronically and online & demonstrate the effective use of these resources in the context of professional translation;

5. Acquire hands-on experience of a number of Machine-Aided Translation systems and tools.

Programa de Teoría

This course consists of lectures and practical work. The teaching methods are: lectures, discussions of readings and practical assignments, software demonstrations, student presentations & projects. The practical component emphasizes hands-on experience in MT. Lecture topics:

1. Introduction.

2. Information Technology and Translation Studies.

3. Linguistic Corpora.

4. Information Retrieval Software.

5. Concordances and Concordance-generating Software.

6. Text-Translation Alignment Programs.

7. Translation Memory Programs.

8. MT Systems.

9. The State of the Art in MT.

Programa Práctico

The practical component of the course emphasizes hands-on experience in MT. Special attention will be paid to practice with three pieces of software: WordSmith Tools, Wordfast and several on-line MT services.

Evaluación

Students will be evaluated on the basis of class participation, one final exam, and one semester project. No prior coursework in MT theory will be assumed and essential background in computational linguistics will be covered in early lectures of this course.

Class Participation. In addition to regular attendance and participation in class discussions, each student will be required to make one presentation to the class.

Final Exam. It will cover the material discussed in the lectures.

Final Project. Students will have the option of a corpus-based analysis of one bilingual text, an evaluation of one MT system or an evaluation of one translation tool. Details will be reviewed in class.

Overall Grading. The final grade will be computed as the weighted sum as follows: Class Participation: 2; Final Project: 2; Final Exam: 6

Bibliografía